

Vocabulaire Français - Tamahaq

mercredi 3 mai 2006, par [Faiza](#)

Pour ceux qui voyagent dans le pays Touareg et qui ont sûrement repéré quelques mots tamahaq et tamasheq (parler de l'Ahaggar et quelque fois de l'Aïr) devenus familiers pour les voyageurs, voici une entrée dans les mots et la langue touarègue, que l'on réactualisera au fur et à mesure des apports.

Ce petit lexique, que nous avons complété, nous a été présenté en partie par une internaute sur un site kabyle (nous n'avons pas les sources exactes), nous la remercions. On remarquera que certains termes sont les mêmes qu'en kabyle ou en chleuh (Maroc) et que nous retrouvons dans une sphère plus large (exp. commun : aman (eau), il existe d'autres variantes de la tamazight (langue berbère).

Les transcriptions varient selon le mode emprunté et la prononciation également selon les lieux.

Par exemple, aljinn : (de "djinn" en arabe "génie" se prononce alchin ou alhin dans l'Ahaggar).

Ce lexique est souvent en relation avec le quotidien de la vie en campement, on y décèle le mode de vie de ces hommes lié au pastoralisme, à la nature, au temps et aux lieux, ainsi que certaines formules de politesse qui permettent l'entrée en matière lorsqu'on ignore encore la langue.

Cwit'n umawal tafransist-tamahaght (Touareg)

Formule d'interpellation (masc) : *oyik*

Formule d'interpellation (fem) : *oyim*

Merci : *tanimmert*

Je te souhaite une bonne journée (fem) : *assidaragh am azzel ihossayan*

Je te souhaite une bonne journée (masc) : *assidaragh ak azzel ihossayan*

Salut : *azul, matole, ma-tihlaqqa, alkheir*

Bonne nuit : *ar tufat*

On se verra , à bientôt : (h)*ar-assaghat*

ça va : *al kheras*

Au revoir : *ar akal, ouier' kouen s elkhir* Pourquoi : *ma foull ?*

qui êtes-vous : *ma temousem ?*

Que veux-tu ? : *ma terhid ?*

Oui est-il : *ma imous ?*

Qu'est-ce qui a de nouveau : *mani issalan ?*

Comment t'appelles-tu (fem) : *issem n nem ?*

Comment t'appelles-tu (masc) : *issem n nek ?*

Oui, moi : *éoulla nekkou*

Plantes et monde animal.

Palmier : *talesdar*

Chameau : *amenis*

Sorte d'oiseau : *mula-mula* (une sorte de merle)

Chèvre : *tir'si, ulli, achoular', ahoular', afoular'*

Âne : *eihed, aghyul*

Mulet : *asardun*

Fennec (masc) : *akhourhi*

Fennec (fem) : *takhourhit*

Corbeau : *araleg, taslaft*

Lévrier : *abaikor, oska*

Sanglier : *aheluf*

Autruche : *anhil*
Bœuf : *azger*
Lion : *ouak'k'as*
Chat : *amschisch, muchch*
Veau : *alouki*
Coq : *ekahi, ekez, ezidh*
Éléphant : *élou*
Taureau : *ésou, échou*
Mouche : *izi, éhi*
Chevreau : *ighid*
Agneau : *izimmer*
Ver : *taoukki*
Vache : *tes*
Mouton : *tille*
Bovin : *tast*
Cheval : *eys, ays, aiis*
Chien : *aqjun, eydi, ijji*
Gazelle : *tahenkat*
Guépard : *amayas*
Zèbre : *ahulil*
Souri : *akorr*

Ciel

Soleil : *tafuk, ittij*
Lune : *tallit, agur*
Étoiles : *etran*
Étoile du nord : *elkessan*
Étoile du matin : *tatrit n tufat*
Étoile du soir : *teschek-ulli*
Grande ours : *talamt*
Petite ours : *aura*
Pléiades : *schet-ehad*
Orion : *amanar*
Sirius : *eydi n amanar*
Scorpion : *taggait*
Couronne du nord : *abuk eneden*
Voie lactée : *mehellau*
Comette : *atri wan tasbat*

Lieu et temps

Nord : *tamesna*
Est : *dinnik*
Sud : *agala*
Ouest : *ataram*
Année : *awétay*
Tôt le matin jusqu'au lever du soleil : *denkelwag*
De l'aube jusqu'à midi : *tufat*
Midi : *tarut, terut*
Après-midi : *tadegat*
Le début de l'après midi : *tazerrahat, tézzar*
La fin de l'après-midi : *azellewas, takkes*
Crépuscule : *almez*

Été : *éwilen*
Saison des pluies : *él, érafit*
Début des pluies : *t'ézewek*
Hiver : *tégerés, tagrest*
Nuit, nuits : *ehed, adan*
Jour : *achel, ahel*
Demain : *azecka*
Janvier : *innar*
Février : *forar*
Mars : *mars*
Avril : *ibri*
Mai : *maiju*
Juni : *yunyuh*
Juillet : *yulyuz*
Août : *ruchchet*
Septembre : *chetenber*
Octobre : *tober*
Novembre : *wanber*
Décembre : *dejanber*

Vêtements.

Voile de femmes : *aleschu*
Sandales : *tefedelen, imerkeden, eratimen*
Pantalons : *akerbey*
Blouse pour femmes : *aftek, téri*
Jupe : *asedschebes*
Voile pour hommes : *tagellmust*
Large pardessus pour hommes et femmes : *tekamist*
Pagne colorée pour femmes : *teseghnest* (*melhfa* en arabe)
Sous-vêtement : *asegbes, tesegbes*
Burnous : *abernuh*

Parures

Bracelet : *achbeg*
Un collier broche en forme de main de fatma : *chomeissa, khomissa*
Croix d'Agadez : *tenerelt*
Croix d'Iferouene : *sakkat*

Boucle d'oreille en grosses perles tassegurt

Croix de Bagzane : *tassikbilt*
Triangle des disciples de Ahat : *telchatimt*
Boucle d'oreille : *tesabut*
Petite boucle d'oreille : *fatfateri*
Bracelet qu'on met sur l'avant-bras : *elkess*
Collier : *tasralt*
Broche en forme de triangle : *teschatschat*
Bague : *tisek*

Armes

Bouclier : *arer, arar*
Lance : *arer, allar'*
Fusil : *albarod*
Poignard : *telek*
Epée : *takouba*

Arc : *taganzé, tagañhé*

Flèche : *amor*

Couteau : *elmusi*

Petit couteau : *telmusit*

Vivres

Fromages de chèvres : *takammart*

Sucre : *essekor*

Sorgho : *abora*

Sacrifier un animal : *izni*

Viande : *isan, ackssum, ésou, achger*

Pain de sucre : *tekast*

Pain : *aghrum*

Lait : *ayeffcki, akh*

Lait frais : *akh kefayen*

Beur : *udi, widi, wiji*

Bouillon : *échink, ésink*

Lait : *battu ighi*

Sel de Bilma : *kantu*

Mil : *enelet*

Tomates : *tomatten*

Dattes : *teyne*

Sel en forme de bloc : *foschi*

Sel d'Amador : *tisemt*

Sel en forme de lingots : *tachlalt*

Petits blocs de sel : *tafoschit*

Sel en forme de bloc triangulaire : *serabango*

Sel contenant de l'argile : *taferkast*

Patate douce : *dankale*

couscous : *keskesu*

Pasteque : *talegezt*

Miel : *tariwat*

Melon : *tazenut*

Oignon : *téskert*

Céréales sauvages : *ischiben*

Macaroni : *kruni*

Galette cuite sous la braise et le sable chaud : *tagella*

Habitation et objets ménagers

Tente en cuir : *ehen*

Habitation en roseaux : *ekeber, (zeriba)*

Lit : *tadabut*

Légère couverture : *tabrok*

Tapis Paravent : *eseber*

Sacoche en cuir : *arreg*

Assiette en bois : *tarehut*

Ecuelle pour le lait avec : anse *akos*

Grande cuillère : *amola*

Récipient avec : *anses akabar*

Casserole terert Cuillère : *tesukalt*

Coussin en cuir : *adafor*

La selle d'âne : *aruki*

Sellette : *terik*
Coupe (pour boisson) : *tamenast*
Grande poche sur les habits : *eldschebira*
Outre : *abayor*
Petite outre : *tasufra*
Selle pour femmes : *a chawi*
Selle pour chargement sur les chameaux : *elaki*
Tambour : *tobol*
Enclume : *tehunt*
Château touareg (ruine) : *tamast*
Tambour mortier : *tindi*
Grosse couverture en laine : *arkilla*

Nature

Argile : *talak*
Feuillage d'arbres : *ifer,éla* Feu : *timsi*
Montagne : *adrar*
Une sorte de montagne : *tasilé*
Fleuve : *addhar*
Chemin : *avrid*
Vent : *adhou*
Eau : *aman*
Neige : *adffel*
Cours d'eau : *assif*
Pierre : *azzru*
Fumée : *ahou*
Brouillard : *aggu*
Terrain : *igger*
Paysage plat : *tiniri*
Désert non habité : *ténééré*
Terre : *akal*
Vallon : *abatol*
Puits superficiels : *anu*
Puits profond : *ararrag*
Tonnerre : *egagg*
Dune : *egef*
Source : *eres*
Ombre : *téli*
Ravin : *téhi*
Arc en ciel : *tezelader*
Les alizés (vent) : *harmattan*
Mousson d'été (vent) : *simun*
Fleuve des fleuves (le niger) : *nchar-n-icheren*
Vent chaud : *agzir*

Gens et relations

Tribu : *race arref, tekkebilt*
Un fraction politique : *tégezé* (Groupe de parenté)
tribu : *tawsittawschit*
Etranger : *enemmenher*
Jeune fille : *abaradh, tabarat* '
Frère : *raña, angat, anget*

Jeune frère : (cadet) *amdray*
 Grand frère : (ainé) *amekkar*
 Fils : *aou, rour, ag*
 les fils : *dag'*
 fille : (sa fille, ma ta) *chet, illi, oult, ell, yell*
 Soeur : *oult ma*
 Soeurs : *iset ma, chet ma*
 Soeur : *tachaqqaq, tanjat, welet ma*
 Petite soeur (cadette) : *tamedrayt*
 grande soeur (ainée) : *tamekkart*
 Epouse : *tamat, tantut*
 Vieille femme (grand-mère) : *tamghart*
 Neveux (enfants du frère) : *ara n añaten*
 Neveux (enfants de la soeur) : *ara n tanatin*
 niece (fille de la soeur) : *tegaze*
 enfants de l'épouse d'une autre alliance : *ara n tedidin*
 Enfant : *araw*
 Bébé : *amarwa*
 Age de l'enfant : *tawhimt*
 Cousin : *ababach*
 Oncle (frère de la mère) : *angat ma*
 Mère : *anna, ma*
 Epouse : *hann-és*
 Femme célibataire : *tamasroyt*
 Homme, époux : *ales, hales*
 Homme célibataire : *amasro, iseligan*
 Père : *abba, adda, chi, ti*
 Enfants : *meddan*
 Fils des Ettebel : *ag ettebel, ettebel* : tambour de commandement)
 Fille des Ettebel : *oult ettebel*
 mauvais esprit : *Kel Essuf, ag essuf*
 (essuf : vide, solitude)
 Diable : *iblis, echchitan*
Couleurs
 Rouge : *azeggagh*
 Noir : *averckan, ikkuwlen*
 blanc : *illaaschevhan, tédersé*
 Jaune : *awragh*
 Vert : *azegzaw, semento*
 Bleu : *ahlahal*
 Marron rougeâtre : *herki*
 Violet : *baba*
 Ocre rougeâtre : *tameghoyt, tamezgoyt*
 Expressions en rapport avec le chameau (dromadaire).
 Un chameau de couleur acajou : *atlar*
 Chameau moucheté : *azerraf*
 sorte de chameau (?) *ajmilal*
 Chameau gris : *alemlar*
 Chameau grisonnant : *aberog*
 Chameau marron rougeâtre : *abhaw*

Chameau blanc : *adegnas, ébeydeg, wa mellen*
Chameau blanchâtre : *abzaw*
Chameau avec poil rouge : *ahaggar, ézegger*
Chameau noir : *ékawél*
Chameau gris foncé : *émengel, ingal*
Chameau gris métallique : *ézerif*
Chameau noir et blanc : *aselraf*
Chameau avec des yeux bleuâtres : *iuinaran*
Chameau avec museau blanc : *imulssan*
Chameau avec un dos gris, flanc blancs, autour de la bosse, les pattes et la queue : *awinak*
Chameau entre gris clair et marron clair : *awrar*
Chameau avec des pattes arrières blanches : *azurzum*
Chameau avec un dos et un cou blanc : *agusrer.*
Chameau entre le gris et le blanc : *éberhey*
Chameau jaunâtre : *éberim*
Chameau couleur foncé ou rouge avec un museau blanc : *édemden*
Chameau gris foncé avec du blanc sur le ventre et les hauts des pattes : *énil*
Chameau brun clair : *égadé*
Chameau avec des pattes couleur blanches : *iigen*
Chameau mâle : *alem, amis*
Chameau de charge : *alaway, amekkalu, abakhul*
Chameau de couleur : *tarik, areg'g'an, tareg'g'ant*
Un chameau qui blatère souvent : *arenennas, ahenderremma*
Un chameau qui avance à longs pas : *aseffakas, alem n emehal*
Chameau qui avance à petits pas : *ategemtegam*
Un bon chameau : *akemhur* Un chameau qui court vite : *alem n akabur*
Un chameau de faible constitution : *amugey*
Un grand troupeau de chameaux : *adyaw, talemt*
Un petit troupeau de chameaux : *tazegga*
Un troupeau de chameaux mâles : *ahammal*
Une race de chameau : *marokki* Un chameau qui blatère au chargement : *tarajawit*
Une chamelle gris métallique : *tézerift*
Un chameau de deux à trois ans : *allegges*